



# MAIBARA KŌHŌ

2017  
2

Publicação: Prefeitura de Maibara

Edição: Maibara Tabunka Kyousei Kyoukai

Shiga ken Maibara shi Shimotara 3.3 ☎ 0749.52.6606

FEVEREIRO

Nº 75

## 確定申告・市県民税の申告はお早めに



### DECLARAÇÃO DE IMPOSTO MUNICIPAL/PROVINCIAL E DECLARAÇÃO DE IMPOSTO DE RENDA

Chegamos novamente ao período de realizar a Declaração do Imposto Municipal e Provincial ou a Declaração do Imposto de Renda. Será realizado do dia 16 de fevereiro à 15 de março.

Você já preparou seus documentos e comprovantes?

- Zairyu Card, my number,
- Gensen choushuu hyou original (comprovante de renda)
- Cópia da caderneta do banco (capa e primeira página)
- Documentos que comprovem a relação com os dependentes (com tradução)
- Comprovante de remessa de dinheiro para os dependentes
- Comprovante de pagamento do kokumin kenkou hoken (seguro saúde), se tiver
- Comprovante de pagamento do seguro de vida, se tiver
- Comprovante de pagamento de seguro contra terremoto, se tiver
- Comprovantes de compra ou construção de casa, se tiver
- Comprovante de despesas com tratamento médico, se tiver
- Inkan (carimbo), etc.

A partir desta declaração será necessário anexar a cópia do my number e de um documento de identificação.

Preencha os formulários e apresente-os até o dia **15 de março (quarta-feira)**.

Para realizar a DECLARAÇÃO DE IMPOSTO MUNICIPAL E PROVINCIAL (Shikenminzei) consulte o balcão de atendimento das Prefeituras ou os postos de consultas (o local e as datas estão determinados pela jurisdição escolar).

Maiores detalhes: Depto de Impostos / Zeimuka (Prédio de Ohmi) ☎ 52-1556

### A Declaração do Imposto de Renda também poderá ser feita de sua residência

Pela homepage da Agência Nacional de Imposto (Kokuzeichou) é possível 24h por dia, fazer a declaração de IR, no "**Kakutei Shinkokusho Sakusei Kona**".

É possível também realizar todo o processo da declaração pelo e-Tax, mas para isso, outros trâmites devem ser feitos antecipadamente.

Busque na web por `` **SAKUSEI KONA** ``

「作成コーナー」で 検索  クリック

e-Tax

Impresso

Via internete, será preciso um certificado digital, my number (cartão de número pessoal) e um leitor de cartão IC





安心と健康をレポートします  
の健康カレンダー

## CALENDÁRIO DE SAÚDE MÊS DE MARÇO



### EXAME PEDIÁTRICO(乳幼児健康診査)

OBS.: (1) todos estes exames são realizados uma vez por mês. (2) Trazer o questionário do “Akachan Techô” preenchido. (3) Se a criança não estiver se sentindo bem antes do exame, venha na próxima vez.

Tipo de exame	Data	Recepção	Local	O que levar
Exame pediátrico de 4 meses (nascidos em outubro de 2016)	10 de março (sexta-feira)	13h às 13h30	Maibara Guenki Station	<ul style="list-style-type: none"> <li>◇ “Caderneta da Mãe e da Criança”</li> <li>◇ Toalha de banho</li> <li>◇ “Suku-suku Fairu” (antigo Akachan Techô)</li> <li>◇ Questionário médico</li> <li>◇ Estojo(lápis, borracha, etc)</li> </ul>
Exame pediátrico de 10 meses (nascidos em maio de 2016)	23 de março (quinta-feira)	13h às 13h30		
Ex. pediátrico de 1 ano e 8 meses (nascidos em julho de 2015)	7 de março (terça-feira)	13h às 14h	Santô Kenkô Fukushi Center (Venha com os dentes bem escovados)	<ul style="list-style-type: none"> <li>◇ “Caderneta da Mãe e da Criança”</li> <li>◇ “Suku-suku Fairu” (antigo Akachan Techô)</li> <li>◇ Escova de dentes e copo da criança</li> <li>◇ Questionário médico</li> <li>◇ Estojo(lápis, borracha, etc)</li> </ul>
Ex. odontológico de 2 anos 6 meses (nascidos em agosto de 2014)	9 de março (quinta-feira)	9h30 às 10h30		
Exame pediátrico de 3 anos e 6 meses (nascidos em agosto de 2013)	2 de março (quinta-feira)	13h às 14h		



### VACINAÇÃO(予防接種)

OBS.: A vacina BCG é realizada coletivamente uma vez por mês, no Maibara Guenki Station. Meça a temperatura do corpo da criança no local de vacinação. Leia as instruções sobre a reação colateral e informe ao encarregado caso a criança esteja tomando algum medicamento. (Favor trazer a bula e a receita).

Vacina	Data	Recepção	Local	Levar
BCG (5 a 8 meses)	16 de março (quinta-feira)	13h às 13h15	Maibara Guenki Station	<ul style="list-style-type: none"> <li>◇ Questionário de vacinação inserida no “Suku-suku fairu”</li> <li>◇ “Caderneta da Mãe e da Criança”</li> <li>◇ Termômetro.</li> <li>◇ Procuração (caso o responsável da criança não puder acompanhar)</li> </ul>



#### AVISO REFERENTE À VACINAÇÃO 予防接種についてのお知らせ

■Quando o pai ou responsável não puder acompanhar a criança ao local de vacinação, é necessário designar um procurador. Sempre que uma criança precisar ser vacinada, ela deve estar acompanhada de seus pais ou do responsável (isto é, aquele que detém sua guarda legal). Se, por um motivo qualquer, os pais ou o responsável não puderem acompanhar a criança e um parente precisar fazê-lo em seu lugar, é necessário levar consigo uma procuração assinada pelo responsável, a ser entregue diretamente ao órgão de saúde (ou ao Município, no caso de vacinações coletivas). Para maiores informações, entre em contato com a **Secretaria de Saúde**.

■É possível receber a vacina em outros municípios. Aqueles que desejarem vacinar seus filhos em outros municípios de Shiga devem solicitar a autorização da **Secretaria de Saúde**.

Documentos necessários: Caderneta da Mãe e da Criança, carimbo

Onde fazer a solicitação: **Secretaria Municipal de Saúde (sub sede de Santô) ou Maibara Guenki Station**

# INFORMAÇÕES ÚTEIS para a boa saúde

Hot-LINE

Qualquer dúvidas e preocupações sobre a gestação, o parto e a criação dos filhos...

Ligue para 55-8105 (das 8h30 às 17h15 nos dias úteis)

## Consulta sobre criação dos filhos (Suku-Suku soudan) 育児相談

Horário da recepção será das 9:30 às 11:30

Data	Local	Detalhes
8 de março (quarta-feira)	Ibuki Hoken Center	<ul style="list-style-type: none"> <li>◇ Dúvidas com a criação... stress, ansiedade e outros, como: o crescimento e desenvolvimento da criança.</li> <li>◇ Tirar medida do corpo</li> </ul>
22 de março (quarta-feira)	Maibara Guenki Station	<ul style="list-style-type: none"> <li>◇ Alimentação: Consulta com a nutricionista sobre refeição e alimentação sólida (papinha).</li> <li>◇ Trazer: "Caderneta da Mãe e da Criança" "Suku-suku Fairu" (antigo Akachan Techô) e Toalha de banho(irá utilizar na hora de pesar).</li> </ul>



## Aula de alimentação infantil para os pais cujo(a) filho(a) tem 7 meses 7か月児もぐもぐ教室

A aula se realiza uma vez por mês para o cidadão de Maibara.

Não é necessário fazer inscrição. (Em caso de seu filho(a) não se encaixar ao público alvo mas quiser receber a aula, comunique com antecedência ao Setor de Promoção de Saúde.)

Desde abril, iniciamos as aula destinado aos pais cujo(a) filho(a) faz 7 meses de idade. Os pais aprenderão como desmamar e preparar os alimentos da criança de acordo com o crescimento. Nutricionista e enfermeira de saúde pública servirão como instrutores. Os interessados podem vir direto na hora da recepção.



Idade	Data	Hora de recepção	Local	O que levar
Crianças nascidas em agosto de 2016	17 de março (sexta-feira)	09h30 às 10hs	Maibara Guenki Station	<ul style="list-style-type: none"> <li>◇ "Caderneta da Mãe e da Criança"</li> <li>◇ "Suku-suku Fairu" (antigo Akachan Techô)</li> <li>◇ Toalha de banho.</li> <li>◇ Estojo (lápis, borracha)</li> </ul>



### EM CASO DE EMERGÊNCIA MÉDICA.../MÊS DE FEVEREIRO

O atendimento de emergência é feito pelos plantonistas nos hospitais. **Hospital da Cruz Vermelha (CV)** e **Hospital Municipal de Nagahama (HM)**. Nos feriados em caso de não ser algo grave, poderá se consultar no **Centro de atendimento Emergencial Nagahama-Maibara**. Quando for se consultar, não se esqueça de levar a carteirinha do seguro de saúde e a caderneta com as anotações dos remédios que está tomando atualmente.

Prioridade/hospital		5/FEV DOM	11/FEV FER	12/FEV DOM	19/FEV DOM	26/FEV DOM
Casos leves	<b>Centro de Atendimento Emergencial Nagahama- Maibara</b> (Nagahama-shi Miyashi-cho 1181-2 Tel: 65-1525 ) das 8h30 às 11h30, das 12h30 às 17h30	○	○	○	○	○
Casos graves	crianças	CV	HM	CV	CV	CV
	adultos	HM	CV	HM	CV	HM

Consulta pediátrica pelo telefone: #8000 Tel. 077-524-7856

- Atendimento: Nos dias úteis e sábados 18h às 8h / Domingos e feriados 9h às 8h do dia seguinte.

# GUIA PARA A VIDA DIÁRIA

## Impostos a serem pagos neste mês de fevereiro 2月の税等料金・納付のお知らせ

- ▶ Taxas de Seguro Nacional de Saúde (kokumin Kenkou Hokenryou) nona parcela
- ▶ Taxas de Seguro de Cuidados e Assistência (Kaigo Hokenryou) nona parcela
- ▶ Taxas de Seguro para pessoas acima de 75 anos (kouki Koureisha Iryou Hoken) oitava parcela
- ▶ Mensalidade da creche (Hoiku ryou) mês de fevereiro
- ▶ Conta de água: Mês de fevereiro (Ref. a metade do uso dos meses de novembro e dezembro)
- ▶ Conta de esgoto: Mês de fevereiro (Ref. a metade do uso dos meses de novembro e dezembro nas regiões de Ibuki, SANTŌ e Maibara. Somente nas regiões de ŌHMI são referentes ao mês de outubro e novembro).

Utilize o pagamento conveniente pelo débito automático! **Prazo de pagamento 28 de fevereiro (3ª feira)**

Maiores informações: Depto de Cobranças (Shunou Taisaku Ka) Prédio de ŌHMI ☎ 0749-52-3189

## PRORROGAÇÃO DOS HORÁRIOS DE ATENDIMENTO DAS PREFEITURAS 2月の延長窓口

**IBUKI e ŌHMI:** Dia 2 e 16 de fevereiro (quintas-feiras),

**MAIBARA e SANTŌ:** Dia 9 e 23 de fevereiro (quintas-feiras),

Nesses horários, não oferecemos os serviços de intérpretes. Caso queira comparecer avise antecipadamente a tradutora, pois deixará avisado os funcionários do depto sobre o assunto que gostaria de resolver.

Maibara Central: das 13:15 às 17:15 (seg à sex) [Tel:0749-52-6606](tel:0749-52-6606)

Sub sede de SANTŌ: das 8:30 às 17:15 (seg à sex) [Tel:0749-55-2650](tel:0749-55-2650)

Atendemos até as 19hs

### CONSULTA JURÍDICA (法律相談)

Na 2.ª quinta-feira de cada mês, um **advogado** fica à disposição dos moradores para prestar esclarecimentos sobre assuntos jurídicos. O sigilo é absoluto.

O atendimento é realizado sempre das **10 às 12 horas**. Cada consulta tem a duração de 30 minutos.

Pedimos aos interessados que façam a reserva da consulta com antecedência.

DATA	LOCAL DE ATENDIMENTO
Dia 9 de fevereiro (5.ª feira)	YASURAGUI HOUSE
Dia 9 de março (5.ª feira)	LUCCI PLAZA

Valor da consulta: ¥ 1.000

Secr. de Assistência Social (sub sede de Santō)

Tel.: 0749-55-8110 / FAX: 55-8130



## NA PREFEITURA DE MAIBARA, FICAM SEMPRE À DISPOSIÇÃO INTÉRPRETES DE PORTUGUÊS!

(通訳の配置について)

Linha direta com a intérprete: Tel / Fax 0749-55-2650 (Santo) Segunda à sexta, das 8h30 às 17h15

Tel 0749-52-6606 (Maibara) Todos os dias no período da tarde.

Dúvidas? Críticas? Sugestões? Comentários? Fale com a gente

Caso a intérprete não possa atendê-lo(a) no momento, por favor ligue mais tarde!

